Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | do zaś drugiego raz w roku sam arcykapłan nie bez krwi którą przynosi za swoje i ludu grzechy popełnione nieświadomie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do drugiego zaś raz w roku\* tylko arcykapłan,\*\* i to nie bez krwi,\*\*\* którą ofiaruje za siebie samego i za nieświadome grzechy ludu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | do zaś drugiego raz (w) roku sam arcykapłan, nie bez krwi, którą ofiaruje za swoje i ludu błędy niewiedzy, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | do zaś drugiego raz (w) roku sam arcykapłan nie bez krwi którą przynosi za swoje i ludu grzechy popełnione nieświadomie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do drugiej natomiast raz w roku wkracza tylko arcykapłan, i to z krwią, którą ofiaruje za samego siebie i za popełnione nieświadomie grzechy ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do drugiej zaś raz w roku tylko sam najwyższy kapłan, *i to* nie bez krwi, którą ofiaruje za siebie i za grzechy niewiedzy ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale do drugiego raz w rok sam najwyższy kapłan, nie bez krwi, którą ofiaruje sam za się i za ludzkie niewiadomości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale do wtórego raz w rok sam najwyższy kapłan, nie bez krwie, którą ofiaruje za swą i ludu niewiadomość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do drugiej natomiast - jedynie arcykapłan, i to tylko raz w roku, i nie bez krwi, którą składa w ofierze za grzechy swoje i swojego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do drugiej zaś raz w roku sam tylko arcykapłan, i to nie bez krwi, którą ofiaruje za siebie samego i za uchybienia ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do drugiej natomiast raz w roku tylko sam arcykapłan, i to nie bez krwi, którą składa w ofierze za popełnione nieświadomie grzechy własne i ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do drugiego natomiast - tylko sam najwyższy kapłan raz w roku, i to nie bez krwi składanej w ofierze za winy własne i ludu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a do drugiego raz w roku sam arcykapłan, nadto nie bez krwi, którą ofiaruje za uchybienia swoje i ludu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | do drugiej zaś może wejść raz w roku jedynie arcykapłan z krwią tej ofiary, którą składa za samego siebie i za nieumyślne przewinienia ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | natomiast do drugiego - raz w roku sam arcykapłan, i to nie bez krwi, którą ofiaruje za przekroczenia swoje i narodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | до другого - один раз на рік заходив лише архиєрей, - не без крови, яку приносив за себе і за гріхи народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz do drugiego raz w roku sam arcykapłan i to nie bez krwi, którą ofiarowuje za omyłki, swoje i ludu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | lecz tylko kohen hagadol wchodzi do wewnętrznego, i to wchodzi tylko raz w roku, i zawsze musi wnosić krew, którą ofiarowuje zarówno za siebie, jak i za grzechy popełnione z niewiedzy przez lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale do drugiej części wchodzi raz w roku sam arcykapłan, nie bez krwi, którą ofiaruje za siebie i za grzechy ludu wynikające z nieświadomości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do miejsca najświętszego wchodził zaś wyłącznie najwyższy kapłan i to tylko raz w roku. Czyniąc to, wnosił tam z sobą krew zwierząt, ofiarowanych za grzechy jego i całego ludu. |

1. 1) <x>20 30:10</x>; <x>650 10:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 16:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 16:14-15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kapłan wchodził do miejsca najświętszego w Dniu Pojednania (Yom Kippur), w dziesiątym dniu siódmego miesiąca (<x>30 16:29</x>, 34). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>650 5:3</x>; <x>650 7:27</x> [↑](#footnote-ref-6)